



# The Multilingual Library for Children in Europe

**Haitian Modern Story**  
Turkish language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



### Multilib Project Partnership

**Viksjöfors Skola**  
Viksjöfors, Sweden  
**Project Coordinator**  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

### Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

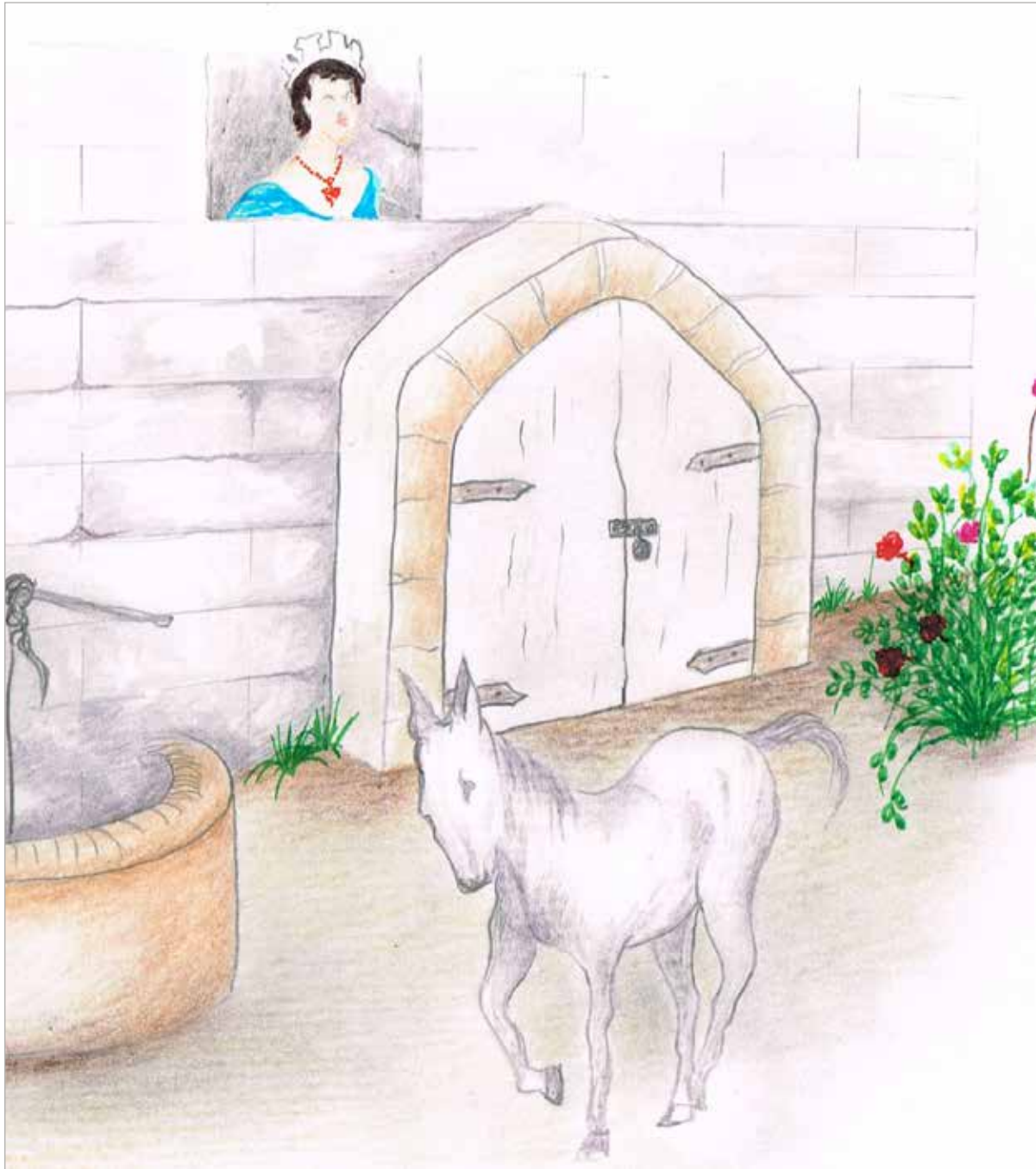
### Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
<b>Greek</b>	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



# Ti Pan

Haitian Modern Story  
Turkish language version

*Author:* Marlène Dorcena

*Illustrator:* Benela Desauguste



Kral ve Kraliçe, Les Cayes şehrinden 30 kilometre uzaklıktaki Morne Mombin'de yaşıyordu.

Kral, her gün en yakın arkadaşlarıyla kart oynardı ve bu da Kraliçeyi çok kızdırır ve kıskandırırdı.

Bir gün, Kraliçe Kral'a iyi bir ders vermeye karar verdi.

Ancak bunu yapmak için Kraliçe'nin bir elçiye ihtiyacı vardı.

Bir Cuma sabahı verandasında otururken Kraliçe bir at gördü.

Kraliçe: "Hey, bana yardım edebilir misin?"

At: "Tamam, memnuniyetle."

Kraliçe: "Kralın kart oynamayı bırakmasını istiyorum. Bunu yapmak için yatağa yatacağım ve ölmüş gibi yapacağım. Sen de Kral'ın arkadaşlarıyla kart oynadığı gemiye gidip ona öldüğümü söyleyeceksin. Sonra horoz öttüğünde Kral eve gelecektir. "

At: "Tamam, sorun yok, çabucak yaparım. Söz veriyorum."

Kraliçe: "Ha ha! O zaman, bana ne yapabileceğini göster. "

At heyecanla kişner.

Kraliçe: "Hayır, hayır, hayır, bu yeterince iyi değil, asla işe yaramaz! Unut gitsin, başka bir elçi bulacağım. "



Kısa süre sonra Kraliçe, aralarında keçi, güvercin ve kumrunun da bulunduğu bir düzine hayvanla görüştü.





Sonunda o kadar yoruldu ki sundurma üzerindeki hamakta uyuya kaldı. Haberleri duyunca Ti Pan (diğerlerine benzemeyen bir kuş) hemen sundurmaya gölge ve serinlik veren devasa alev ağacının dalına uçtu.

Ti Pan: “Merhaba Majesteleri, umarım rahatsız etmiyorumdur.”

Kraliçe: “Ah, Ti Pan, seni buraya getiren nedir?”

Ti Pan: “Şey, umutsuzca bir elçi aradığınızı duydum. Nasıl yardımcı olabilirim?”

Kraliçe bütün hikayeyi açıkladı ve Ti Pan hemen evet dedi.

Kraliçe: “Ti Pan, bana ne yapacağını gösterebilir misin?”

Ti Pan: “Evet, Majesteleri, bu şarkıyı söyleyeceğim:

“Ti Pan, Ti Pan

Ti nouvèl-o kriyé lonè

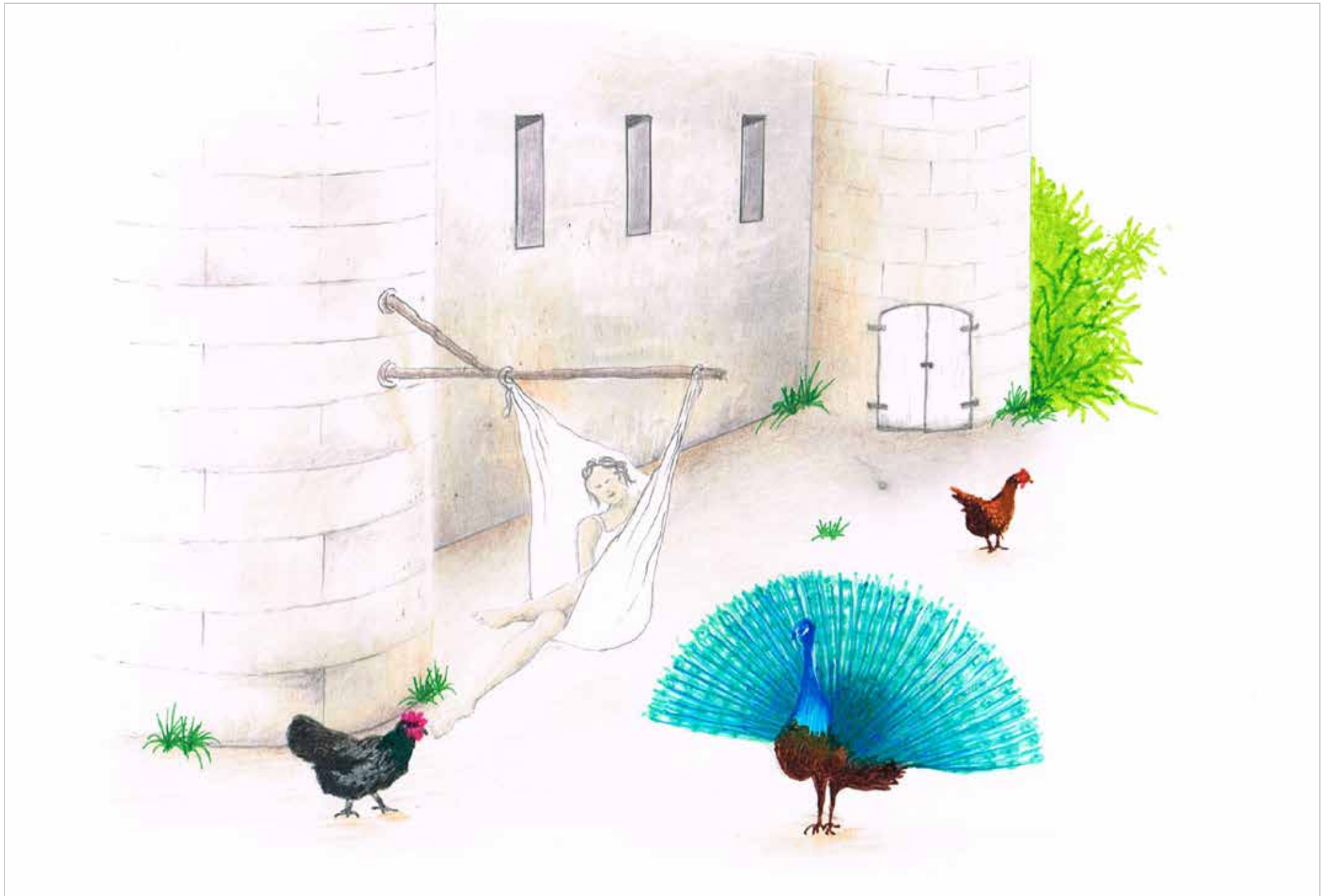
Ti Pan, Ti Pan,

Ti nouvèl-o kriyé lonè

Kraliçe Adelina

Öldü, öldü. “”

Kraliçe: “Bravo Ti Pan, iyi anlamışsın! Seni işe alıyorum “dedi.



Sevinen Ti Pan, eski bir gemide arkadaşlarıyla birlikte her zamanki gibi kart oynayan Kral'a haberi duyurmak için uçtu. Kraliçe'nin sarayından ayrıldıktan sonra, Kral onu duyabilsin diye Ti Pan şarkıyı mümkün olduğunca yüksek sesle söylemeyi hiç bırakmadı.

Uzun ve yorucu bir günün sonunda, Ti Pan gemiye vardı. Kral'ı ve arkadaşlarını gördü ve Kral'ın haberi açıkça duyabilmesi için yüksek sesle şarkıyı söyledi.



Kral para ve kart oyunlarını unutarak saraya geri döndü. Sarayda Kral, kendisini sabırsızlıkla bekleyen Kraliçe'nin yanına gitti.



O zamandan beri, Kral bir daha asla kart oynamadı. Onun yerine sevimli eşinin yanında kalmayı ve onunla birlikte vakit geçirmeyi tercih etti.  
Ve, Ti Pan zaman zaman Kral ve Kraliçeyi görmek için saraya uğradı.







The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)